

Заглавие документа: Крень О.А. К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ / Язык, речь, общение в контексте диалога языков и культур: Сборник научных трудов; отв. ред. О.И. Уланович. – Минск: Изд. центр БГУ, 2012. – С. 124 – 129.

Авторы: Крень Ольга Александровна

Тема: Переводческая лингводидактика

Дата публикации: 2012

Издатель: Белорусский государственный университет

Аннотация: *Лингводидактическое проектирование процесса преподавания академической дисциплины «Устный перевод» предполагает учет следующих аспектов переводческой компетенции: методологической составляющей (представление о формах, видах, способах осуществления устного перевода), когнитивной составляющей (умение регулирования и контроля лингво-когнитивных механизмов кодовых переключений в условиях повышенной эмоциональной напряженности и извне заданного темпа диалога), лингвистической составляющей (готовность переводчика пополнять языковые знания, адаптироваться к тематическим и жанровым особенностям исходного сообщения). Традиционно выделяемые этапы обучения переводу (вводный теоретико-практический курс, начальный базовый курс, продолжающий базовый курс, основной практический курс) характеризуются особым содержанием и организацией лингводидактической работы при обучении устному переводу, что определяется как спецификой собственно этого вида речевой переводческой деятельности, так и особенностями конкретной пары языков, участвующих в процессах кодовых переключений в режиме реального диалога.*

Крень О.А.

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Устный перевод является одним из ключевых академических курсов в цикле общепрофессиональных и специальных дисциплин в системе профессиональной подготовки переводчиков [2]. При подготовке специалистов

в области устного перевода следует учитывать ряд особенностей, присущих непосредственно этому виду переводческой деятельности.

В рамках профессионального обучения устному переводу основной целью изучения дисциплины является приобретение студентами профессиональных навыков осуществления устного прямого и обратного перевода (английский язык – русский язык), формирование у студентов профессиональной переводческой компетентности. Базой для формирования и развития профессиональных умений является компетенция, которая трактуется как интегральная характеристика специалиста, позволяющая ему эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную, межличностную профессиональную коммуникацию. Существует несколько определений современной переводческой компетенции. Основываясь на исследованиях Д. Жилия [3], применительно к устному переводу можно выделить следующие аспекты переводческой компетенции:

- *методологическая составляющая* – представления о формах и видах устного перевода, способах осуществления перевода в соответствии с принятыми нормами и принципами;

- *когнитивная составляющая* – умения регулирования и контроля лингво-когнитивных механизмов кодовых переключений в условиях повышенной эмоциональной напряженности и извне заданного темпа диалога при устном переводе.

- *лингвистическая составляющая* как готовность постоянно пополнять собственные языковые знания, в частности, лексикон, за счет активного усвоения различных терминосистем, готовность адаптироваться к тематическим и жанровым особенностям исходного сообщения.

Очевидно, что обозначенные составляющие переводческой компетенции, требуют поэтапного освоения. В трудах, посвященных переводческой лингводидактике, традиционно указывают следующие этапы обучения переводу: вводный теоретико-практический курс, начальный базовый курс, продолжающий базовый курс, основной практический курс [1].

Рассмотрим ключевые моменты лингводидактического проектирования процесса преподавания академической дисциплины «Устный перевод», разработанного на кафедре теории и практики перевода гуманитарного факультета БГУ на основе указанные выше традиционных этапов обучения этому виду перевода.

Вводный теоретико-практический курс предполагает знакомство студентов с видами устного перевода, принципами переводческой деонтологии, переводческим этикетом, овладение техникой публичного выступления. Именно в рамках этого структурно-тематического модуля формируется представление об особенностях и специфике устного перевода, что предваряет собственно формирование практических умений. Студенты получают представление о функционировании ключевых психологических механизмов,

обеспечивающих осуществление устного перевода, что дает им возможность в дальнейшем научиться сознательно управлять этими механизмами. Знакомство студентов с профессиональным кодексом переводчика, принципами переводческой деонтологии, требованиями, предъявляемыми к качеству переводческой продукции, также является неотъемлемой частью теоретической подготовки в рамках дисциплины. Формирование соответствующих умений на данном этапе осуществляется в ходе выполнения следующего комплекса упражнений:

- Лингводидактическое моделирование видов устного перевода (абзацно-фразовый, последовательный, двухсторонний перевод, телефонный перевод, перевод переговоров, перевод с листа и др.).

- Упражнения на развитие кратковременной и оперативной памяти. Например, студентам устно предъявляется ряд чисел с целью запоминания и повтора в прямом и обратном порядках; студентам предлагается повторить вербальный ряд, состоящий из географических названий, денежных единиц и т. д., не нарушая заданную последовательность.

- Лимитированное по времени (от 30 до 120 секунд) подготовленное выступление на заданную тему (на родном / иностранном языке);

- Лимитированное по времени неподготовленное выступление на заданную тему (на родном / иностранном языке).

- Моделирование «конфликтных ситуаций» в процессе последовательного перевода («перебивы», автокоррекция со стороны выступающего, исправления со стороны слушателей, беседа на повышенных тонах, некорректные высказывания). Такого рода учебные ситуации устного перевода позволяют моделировать и прогнозировать варианты практической реализации принципов переводческой этики и деонтологии.

Аспектами контроля на этом этапе являются: содержание речи (соответствие теме), логика изложения, вербальное выражение и невербальное поведение.

Начальный базовый курс включает формирование навыков применения техник публичного выступления и приемов переводческой записи при восприятии на исходном языке аудируемых или читаемых текстов. Переводческая запись или *универсальная переводческая скоропись* (УПС) является одним из ключевых аспектов устного перевода и включает различные системы переводческой записи, приемы, символы (общие, предикативные, модальные, символы качества, количества, времени и др.). Е.В. Аликина называет УПС «рычагом» в переключении внимания с одной языковой системы на другую, который «соединяет две языковые системы в один код» [1, с. 45]. Следующие упражнения направлены на освоение техники УПС:

- Конспектирование средствами переводческой записи и последующий пересказ на исходном языке текста, воспринимаемого зрительно.

Первоначально упражнение выполняется на родном языке, далее – на иностранном. Опора на исходный текст при пересказе не допускается.

- Конспектирование средствами переводческой записи и пересказ на исходном языке текста, воспринимаемого на слух.

Аспектами контроля на этом этапе являются: понимание исходного текста, скорость переводческой записи, адекватность и полнота передаваемого содержания с опорой на переводческую запись, вербальное выражение и невербальное поведение.

Продолжающий базовый курс предполагает совершенствование умений применения техник публичного выступления и переводческой записи при выступлениях с монологическими высказываниями. Лингводидактическая организация обучения включает следующие формы работы:

- Моделирование сложных ситуаций в процессе устного перевода монологических выступлений.

- Конспектирование средствами переводческой записи воспринимаемого иноязычного устного текста с прогрессирующим темпом речи (медленный, средний, быстрый темп) и последующий резюмирующий перевод.

- Лимитированное по времени (120 – 180 секунд) неподготовленное выступление на заданную тему на иностранном языке.

Основной практический курс является самым насыщенным по содержанию и продолжительным по времени и предполагает дальнейшее совершенствование умений осуществления устного резюмирующего, абзацно-фразового, последовательного одностороннего / двустороннего перевода, перевода с листа посредством формирования переводческой лингводидактической среды, приближенной к реальным условиям профессиональной деятельности. На этом этапе студенты на практике применяют знания, полученные на предыдущих этапах обучения, а также совершенствуют весь комплекс умений устного перевода. В рамках данного этапа выделяются следующие формы работы:

- Устный резюмирующий перевод письменных текстов (1500 – 2000 печатных знаков) на иностранном / родном языке с опорой на переводческую запись.

- Устный последовательный перевод письменных текстов (1500 – 2000 печатных знаков) на иностранном / родном языке (перевод с листа).

- Устный резюмирующий перевод устных выступлений на иностранном / родном языке (3 – 5 минут звучания) с опорой на переводческую запись.

- Устный последовательный перевод устных выступлений на иностранном / родном языке (3 – 5 минут звучания) с опорой на переводческую запись (абзацно-фразовый перевод).

- Последовательный перевод устного выступления на иностранном языке (фрагменты по 2 – 3 минуты звучания) без опоры на переводческую запись.

- Моделирование ситуаций синхронного перевода и перевода нашептыванием. В рамках учебной дисциплины «Устный перевод» достаточным представляется общее знакомство с особенностями синхронного перевода: формирование соответствующих умений предполагается при изучении самостоятельного курса «Синхронный перевод» [2].

В качестве материала для перевода выступают аутентичные сообщения различных тематик и жанров в формате письменного текста, аудио- и видеозаписи.

Для успешного усвоения учебного курса студенты должны дополнительно выполнять ряд заданий и упражнений, предназначенных для самостоятельной работы вне аудитории:

- Обратный перевод (осуществляется обратный перевод уже переведенного текста на язык оригинала для последующего сравнения оригинала и перевода второго порядка).

- Отработка и запись перевода прецизионной информации с использованием текстов, насыщенных элементами прецизионной информации: *буквенной* (имена собственные, географические названия, названия организаций, фирм, корпораций, месяцев и дней недели, торговые марки), *цифровой* (числительные, даты).

- Прослушивание записей или просмотр передач ТВ, видеоматериалов с различными вариантами английского (US, Australia, South Africa) и «broken English» (India, Africa, South-East Asia, etc.) с последующим резюмирующим переводом воспринятой информации.

- Запись своего перевода на диктофон и анализ записи (дикция, интонация, громкость голоса, темп, паузы).

- Выполнение устного перевода перед зеркалом, контролируя невербальное поведение.

- Упражнения на тренировку сочетаемости и ее различных допустимых вариантов в русском и английском языках.

- Тренировка распределения внимания (например, при одновременном осуществлении перевода и рисования, перебора бумаг, просматривания фотографий, журналов и т. д.).

- Развитие речи – осуществление синонимических замен (повторный перевод одного и того же текста с целью использования синонимических слов и выражение, а также с целью сокращения объема текста на языке перевода).

- Выполнение практических заданий на развитие «артистизма» – тренировка дыхания (речь на выдохе), избегание слов-паразитов и т. д.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать следующие выводы. Формирование переводческой профессиональной компетентности при обучении устному переводу следует проводить поэтапно, учитывая методологическую, когнитивную и лингвистическую составляющие. Причем методологическая и когнитивная составляющие являются основой для успешного усвоения лингвистических аспектов устного перевода. Поскольку устный перевод относится к стрессовым видам переводческой деятельности, значительное внимание следует уделять психологической подготовке студентов. Немаловажно и формирование умения контролировать свое невербальное поведение в зависимости от коммуникативной ситуации и правильно трактовать невербальное поведение партнеров.

Литература

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
2. Образовательный стандарт Республики Беларусь для первой высшей ступени образования по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»; разработан УО МГЛУ, исполнители: Баранова Н.П., Бабинская П.М., Горлатов А.М. и др. – Минск, 2008. – 50 с.
3. Gile D. Testing the efforts' models tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – a contribution / D. Gile // Hermes. Journal of Linguistics. – 1999. – P. 153 – 172.